

УДК 372.881.1

DOI: 10.34670/AR.2021.19.37.041

**Специфика преподавания лексики студентам
второго уровня на примерах употребления существительных
(人口 и 居民) и глаголов (进行 и 举行)**

Богданова Надежда Андреевна

Кандидат исторических наук, старший преподаватель,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: nad973@yandex.ru

Солнцева Елена Георгиевна

Кандидат филологических наук, доцент,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: solntseva-elena@yandex.ru

Аннотация

Данная статья посвящена методике преподавания лексики студентам, изучающим китайский язык на начальном, среднем и продвинутом этапах обучения языку. Если на начальном уровне изучения китайского языка перед преподавателем стоит задача сформировать базовые навыки построения предложения, применения простой лексики, то в дальнейшем изучение лексики становится важной частью каждого занятия. В статье на конкретных примерах показаны различия употребления тематически близких слов, даны конкретные рекомендации, которые необходимы студентам в освоении словообразования китайского языка, а также помогут на практике использовать полученные знания. Авторы статьи предприняли попытку рассмотреть правильность перевода слов китайского языка на русский на примере существительных 人口/居民 и глаголов 进行/举行. Каждая пара слов имеет одинаковый перевод, однако различаются по способам употребления. Задачей преподавателя является научить учащихся верно переводить и применять те или иные слова китайского языка в соответствии с определенным контекстом.

Для цитирования в научных исследованиях

Богданова Н.А., Солнцева Е.Г. Специфика преподавания лексики студентам второго уровня на примерах употребления существительных (人口 и 居民) и глаголов (进行 и 举行) // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 4А. С. 370-375. DOI: 10.34670/AR.2021.19.37.041

Ключевые слова

Китайский язык, лексика, словообразование, методика преподавания, морфема.

Введение

Преподавание иностранного языка предполагает определенное погружение учащегося в историю, литературу и культуру изучаемого языка. Задача преподавателя на различных этапах обучения адаптировать учебную программу, а также методы обучения к когнитивным особенностям студентов, способствуя лучшему усвоению материала и переходу на более высокий уровень знаний. Понятно, что на разных этапах обучения перед преподавателем стоят различные задачи. Если на начальном уровне особое внимание уделяется освоению иероглифики, становлению фонетики, элементарной грамматики, заучиванию довольно простой лексики, то на более «продвинутом» этапе образовательная программа претерпевает некоторые изменения. Изучение китайского языка, как и любого иностранного состоит из трех этапов: начальный (формирование базовых знаний), средний (становление навыков общения), продвинутый (формирование речевого поведения, свободное владение языком). В процессе освоения европейских языков, где допускается проведение отдельных лекций по некоторым аспектам, для китайского языка уже на начальной ступени характерно изучение фонетики, иероглифики, грамматики и лексики только в «комплексе».

Основное содержание

В самом начале обучения китайскому языку студенты учат слова, которые часто употребляются в повседневной жизни и могут удовлетворить основные потребности в общении. В это время у учащихся еще сильна связь с грамматикой и лексикой родного языка, что является определенными препятствием в освоении китайского языка. Если в русском языке члены предложения можно менять местами, то построение предложений в китайском языке строго структурировано. Например, предложение «я могу пойти в кино сегодня», может трансформироваться в «сегодня я могу пойти в кино», «в кино я могу сегодня пойти», то по-китайски исходное предложение будет иметь только такой вид, «今天我能去看电影». Поэтому преподавателю важно сформировать у учащихся навыки построения простого грамматического предложения и верного использования простой лексики. Подробный же разбор слов по составу, дополнительные значения лексических единиц на данном этапе не всегда воспринимаются студентами. В данной статье нами будет рассмотрен аспект преподавания лексики студентам, изучающим язык на среднем уровне.

На втором (среднем) этапе обучения изучение лексики, наряду с усвоением новых грамматических конструкций, становится важной составляющей в плане занятий. В ходе занятий со студентами преподавателю необходимо:

- 1) уделять внимание объяснению принципа словообразования, значений отдельных морфем, грамматических конструкций;
- 2) на конкретных примерах анализировать ошибки студентов, чтобы восполнить пробелы;
- 3) с целью формирования грамотных речевых навыков у студентов, создавать языковую среду на занятиях с применением видео- и аудиоматериалов, чтением газет;
- 4) продолжать развивать у учащихся «чувство языка», которое помогает мгновенно понимать высказывания на китайском языке;
- 5) обращать внимание студентов на лингвострановедческую и культурную информацию, связанную с той или иной лексемой.

С расширением лексического запаса, у студентов начинает появляться больше ошибок в употреблении слов в зависимости от контекста, поскольку в китайском языке, помимо многочисленных синонимов, существуют тематически близкие слова. Данные слова не являются синонимами, но переводятся на русский язык одинаково. Задача преподавателя донести до учащихся различие в употреблении таких слов. Рассмотрим правильность использования на примере существительных 人口 (население, народонаселение) и 居民 (население, житель) и глаголов 进行 (вести, проводить, осуществлять, совершать) и 举行 (вести, проводить).

人口 и 居民. Оба слова имеют одинаковое соответствие при переводе на русский язык, но написание и способы употребления их различны. Поэтому, чтобы избежать ошибок в использовании того или иного термина, необходимо знать основные принципы морфологической принадлежности слова.

Существительное 人口 образовано по атрибутивному принципу, то есть две основы находятся в определительном значении. Соединение двух лексем 人 (человек) и 口 (рот) в одно слово обозначает 人口 (население, народонаселение; человек) и употребляется при количественной характеристике обозначаемого им явления, то есть имеет только собирательное значение и не требует перед собой счетных слов. Например: «及时地监测和反映我国人口发展变化情况, 国家统计局决定在全国范围内组织开展2021年人口变动情况抽样调查» («Чтобы отслеживать и своевременно отражать изменения в демографическом развитии в стране, Национальное бюро статистики решило провести общенациональную выборочную проверку демографических изменений в 2021 году») [Информационное агентство «Синьхуа»].

Слово 居民 также образовано по атрибутивному принципу, состоит из двух односложных слов 居 (жилище) 民 (народ), обозначает «население, житель» и может указывать как на множественное число, так и на единичное лицо. 居民 часто употребляется при указании отличительных признаков населения в целом или его отдельных групп, например, по видам деятельности, верованиям и т. п. Например, в заголовке статьи: «石家庄市城乡居民医保缴费有12种模式» («В городе Шицзячжуан существуют 12 способов оплаты медицинского страхования для городских и сельских жителей. [Информационное агентство «Синьхуа», www...].

Ниже мы привели примеры образования словосочетаний со словами 人口 и 居民:

- 人口发展 (rénkǒu fāzhǎn) – демографическое развитие
- 人口变动 (rénkǒu biàndòng) – демографические изменения, изменение населения
- 流动人口 (liúdòng rénkǒu) – мобильное население
- 重庆居民 (Chóngqìng jūmín) – жители Чунцина
- 城乡居民 (chéngxiāng jūmín) – жители города и деревни
- 一个居民 (yí gè jūmín) – один житель

Эти оттенки значения студентами необходимо учитывать при переводе с русского языка на китайский.

Часто студенты совершают ошибки при использовании близких по значению и структуре глаголов: 进行 (jìnxíng - вести, проводить, осуществлять, совершать) и 举行 (jǔxíng - вести, проводить). Рассмотрим подробнее. У данных лексем одинаков второй компонент, морфема 行

(xíng – идти, ехать; действовать), на русский язык оба слова переводят как «проводить, осуществлять». В данном случае преподавателю важно познакомить студентов не только с морфемами, составляющими слова, но и на конкретных примерах объяснить их правильное употребление. Ведь каждый из этих глаголов отличается определенными особенностями употребления, которые указывают на их различия в семантике и лексической сочетаемости.

Рассмотрим на конкретных примерах случаи употребления глаголов **进行** и **举行**.

Глагол **进行** управляет двусложными существительными, а также отглагольными существительными с обозначением понятий из политической, производственной, общественной, культурной сфер деятельности людей. Нужно запомнить, что данный глагол никогда не употребляется с односложными существительными, а также с существительными, которые обозначают повседневный быт. У глагола **进行** существует и семантическое ограничение, так как с ним взаимодействуют только те существительные, которые обозначают процесс. Например, отглагольное существительное **计划** (jìhuà -план) обозначает не процесс, а результат действия, поэтому не может употребляться с глаголом **进行**.

Приведем примеры употребления глагола **进行**:

- **进行有效止血**(jìnxíng yǒuxiào zhǐxiuè) - выполнить эффективный гемостаз;
- **进行导弹演习**(jìnxíng dǎodàn yǎnxí) - проводить ракетные учения;
- **进行建设**(jìnxíng jiànshè)- осуществлять строительство;
- **进行讨论** (jìnxíng tāolùn) – проводить обсуждение;
- **进行试验** (jìnxíng shìyàn) – проводить эксперимент (опыт).

Глагол **举行** также принимает после себя имена существительные и отглагольные существительные. Однако данные слова обозначают понятия, связанные с каким-либо событием (симпозиум, конференция, свадьба, ритуал, церемония, выставка и т.п.).

Например:

- **举行学术会议**(jǔxíng xuéshùhuìyì) – проводить научную конференцию;
- **举行婚礼**(jǔxíng hūnlǐ) – справлять свадьбу;
- **举行比赛**(jǔxíng bǐsài) – проводить соревнования;
- **举行宴会** (jǔxíng yànhuì) – давать банкет;
- **举行选择** (jǔxíng xuǎnzé) – проводить выборы;
- **举行展览会** (jǔxíng zhǎnlǎnhuì) – устраивать выставку.

Итак, в семантическом плане отличие глаголов **进行** и **举行** заключается в том, что при употреблении **进行** подчеркивается непосредственно процесс действия, его протяженность во времени, а употребление глагола **举行** подчеркивает события, как свершившийся факт.

Заклучение

Таким образом, приведенные нами примеры помогут студентам правильно понять значение изучаемых слов, а также верно использовать при переводе слова и выражения. Да и в целом, изучение лексики с другими аспектами, словообразованием, морфологией помогает студентам развить чувство языка, повысить скорость и эффективность восприятия и воспроизведения сообщения на китайском языке, а также преобразовать полученные знания в практические навыки.

Библиография

1. Китайско – русский словарь, Шанхай, 1998, 1250 с.
2. И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко / Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013, 272 с.
3. М. Г. Прядохин, Л.И. Прядохина / Краткий словарь трудностей китайского языка, М.: Муравей, 1998, 455 с.
4. Информационное агентство «Синьхуа» http://www.news.cn/politics/2021-10/09/c_1127940623.htm (дата обращения 24.07.2021)
5. Информационное агентство «Синьхуа» http://he.news.cn/xinwen/2021-10/11/c_1127942604.htm (дата обращения 24.07.2021)
6. Информационное агентство «Синьхуа» сайт http://www.news.cn/video/2021-10/11/c_1127945932.htm (дата обращения 24.07.2021)
7. Информационное агентство «Синьхуа» сайт http://www.news.cn/mil/2021-10/11/c_1211399193.htm (дата обращения 24.07.2021)

The specifics of teaching lexicology to second-level students using examples of the use of nouns name (人口 and 居民) and verbs (进行 and 举行)

Nadezhda A. Bogdanova

PhD in History, senior lecturer,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: nad973@yandex.ru

Elena G. Solntseva

PhD in Philology, Associate Professor,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: solntseva-elena@yandex.ru

Abstract

This article is devoted to the methodology of teaching vocabulary to students who study Chinese at the initial, intermediate and advanced stages of language learning. If at the initial level of learning Chinese, the teacher is faced with the task of forming basic skills of sentence construction, the ability to apply simple vocabulary, then in the future the study of vocabulary becomes the most important part of each lesson. This article includes concrete examples to show the differences in the use of thematically similar words, gives specific recommendations that students need in mastering the word formation of the Chinese language, and will also help them use their knowledge in practice. The authors of the article attempted to consider the correctness of the translation of Chinese words into Russian using the example of nouns 人口/居民 and verbs 进行/举行. Each pair of words has the same translation, but they differ in the ways they are used. The task of the teacher is to teach students to correctly translate and apply certain words of the Chinese language in accordance with a certain context.

For citation

Bogdanova N.A., Solntseva E.G. (2021) Spetsifika prepodavaniya leksiki studentam vtorogo urovnya na primerakh upotrebleniya sushchestvitel'nykh (人口 i 居民) i glagolov (进行 i 举行) [The specifics of teaching lexicology to second-level students using examples of the use of nouns name (人口 and 居民) and verbs (进行 and 举行)]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (4A), pp. 370-375. DOI: 10.34670/AR.2021.19.37.041

Keywords

Chinese language, vocabulary, word formation, teaching methods, morpheme.

References

1. Chinese-Russian Dictionary, Shanghai, 1998, 1250 p.
2. I.D. Klenin, V.F. Shchichko / Lexicology of the Chinese language. Moscow: Vostochnaya kniga, 2013, 272 p.
3. M. G. Pryadokhin, L.I. Pryadokhina / A concise dictionary of the difficulties of the Chinese language, Moscow: Ant, 1998, 455 p.
4. Xinhua News Agency http://www.news.cn/politics/2021-10/09/c_1127940623.htm (accessed 24.07.2021)
5. Xinhua News Agency http://he.news.cn/xinwen/2021-10/11/c_1127942604.htm (accessed 24.07.2021)
6. Xinhua News Agency website http://www.news.cn/video/2021-10/11/c_1127945932.htm (accessed 24.07.2021)
7. Xinhua News Agency website http://www.news.cn/mil/2021-10/11/c_1211399193.htm (accessed 24.07.2021)